Lo'onatacpi

na qom Derqui l'ecpi

Materiales del taller de Lengua y Cultura Toba Nº 1

Comunidad Daviaxaiqui. Derqui (Provincia de Buenos Aires)
Primavera 2003
Lo’onatacpi na qom Derqui l’ecpi

Materiales del Taller de lengua y cultura toba Nº 1

Compiladoras
Cristina Messineo y Ana Dell’Arciprete

Edición:
León Braunstein
Paola Cúneo
Ana Dell’Arciprete
Guido Martínez

Diseño de tapa y dibujos:
Guido Martínez

Fotos:
León Braunstein
Ana Dell’Arciprete
Francois Legue
Guido Martínez

Comunidad Daviaxaiqui - Derqui (Pcia. de Buenos Aires)

Edición realizada con fondos provenientes del premio Ken Hale 2003 otorgado por la Society for the Study of the Indigenous Languages of the America (SSILA) al Proyecto de documentación y fortalecimiento de la lengua y la cultura toba en la comunidad urbana de Derqui (Bs As- Argentina)

Primera edición, septiembre de 2003: 200 ejemplares
Segunda edición, marzo de 2004: 300 ejemplares
**Taller de lengua y cultura toba**

**Comunidad Daviaxaiqui - Derqui (prov. de Buenos Aires)**

**Integrantes**

**Qompi**

Valentín Moreno  
Felipe Cerón  
Mauricio Maidana  
Virgilio Leiva  
Omar Camachi  
Juan Cantero  
Ana Medrano  
Máximo Jorge  
Ramón Yúriga  
Graciela Delfino  
Darío Cerón  
Adelio Medrano  
Romina Moreno

**Doqshepi**

Cristina Messineo (lingüista)  
Ana Dell’Arciprete (antropóloga)  
Paola Cúneo (estudiante de Letras)  
Guido Martínez (estudiantme de Antropología)  
Gladys Ojea (licenciada en Letras)  
Natalia Fernández (socióloga)  
Ana Carolina Hecht (estudiante de Antropología)  
Lorena Mattiauda (estudiante de Letras)  
Andrés Porta (estudiante de Matemáticas)  
León Braunstein (estudiante de Matemáticas)
Índice

Presentación .......................................................................................................................5

COMUNIDAD DAVIA XAIQUI DE DERQUI (PCIA. DE BUENOS AIRES). 7

1. Localización y organización social, económica y política ........................................7

2. Situación sociolingüística ..........................................................................................9

Mapa de las localidades de origen y de los asentamientos toba en Buenos Aires ....10

NA SHIYAXAUA LO'OQUIAXAC, NO'OITA QALTAQ SA NO'OITA
El cuerpo humano, la salud y la enfermedad .................................................................11

1. Nahua logoxoshit na shiyxaxaua lo’oquixaxac. Las partes del cuerpo humano ....12

2. Na pi’oxonaqpi .............................................................................................................16

3. El aspirante a pi’oxonaq ............................................................................................16

4. Vocabulario y expresiones relacionadas con el cuerpo, la salud y la enfermedad 17

NAM HUO’ - ÝADONAXAQUIPI - ÝOUA L’ECPI
Términos de parentesco toba .........................................................................................19

QOM L’AQTAQA’ QALTAQ LO’ONECPI
Textos y canciones ...........................................................................................................25

1. Qom l’aqtaqa. Textos ................................................................................................25
   Da chita’aqüe da deco’o. Cuando recién da a luz una mujer ................................25
   So nsoc da huo’o nllaq. El joven que se siente desengañado (fragmento) .....28
   Lataxala’ na qom. El jefe toba .............................................................................29
   Qom l’ec ipixaic. El cazador toba .......................................................................29
   Nqataxac (consejo). No debes recibir consejos de una mujer extraña ..........30
   Nqataxac (consejo). No debes reirte de las personas con defectos ..........31
   Ada taqaic. El chañar .........................................................................................32
   Huojchin. El crespín ............................................................................................34
   Historia de los qompi de Campo Medina (Pampa del Indio) .......................35
Juan l’aqtaxanaxac. Relato de Juan ........................................... 36

2. Qom lo’onecpí. Canciones .................................................... 40
   1 .................................................................................. 41
   2 .................................................................................. 41
   3 .................................................................................. 41
   4 .................................................................................. 42
   5 .................................................................................. 42
   6 .................................................................................. 42

LEGISLACIÓN. TRADUCCIÓN AL TOBA DEL ART. 75, INC. 17
DE LA CONSTITUCIÓN NACIONAL ............................................. 43

L’AQTAQA NA QOM. El idioma toba. Notas sobre fonología y gramática 47

1. LOS SONIDOS DE LA LENGUA (FONOLOGÍA) ......................... 47
   1. 1 El alfabeto toba ....................................................... 48
   1. 2 Los sonidos del toba que no existen en castellano .......... 50
   1. 3 El acento ............................................................... 51

2. NOTAS SOBRE GRAMÁTICA TOBA ................................... 51
   2. 1 Morfología ............................................................ 51
   2. 2 Clases de palabras .................................................. 52
      2. 2. 1 Los sustantivos o nombres ................................. 52
      2. 2. 1. 1 La posesión .............................................. 52
      2. 2. 1. 2 El número ............................................... 52
      2. 2. 2 Los “artículos” ............................................. 53
   2. 2. 3 Los pronombres ................................................ 54
      a) personales .......................................................... 54
      b) demostrativos .................................................... 54
   2. 2. 4 Los verbos ........................................................ 54

2. 3 Sintaxis ................................................................. 56
   2. 3. 1 El orden de las palabras .................................. 56
   2. 3. 2. Tipos de oraciones ..................................... 56
PRESENTACIÓN

1.

Pertenecemos a la comunidad toba Daviaxaiqui, situada en Derqui, a 50 km de la ciudad de Buenos Aires. Actualmente habitamos en esta comunidad 32 familias provenientes del Chaco y Formosa (Argentina). En busca de nuevos recursos para poder subsistir, algunos de nosotros llegamos a Buenos Aires desde niños o jóvenes, otros hace pocos años. En el año 1995 comenzamos a construir nuestras viviendas en el barrio y a organizarnos como comunidad.

Nuestra mayor riqueza es nuestro idioma: gom l’aqtaqa y nuestra cultura pero nuestros hijos están perdiéndolos; ya casi no hablan toba y muchos aprenden el español como primera lengua. A pesar de habitar en una gran ciudad, invadidos por la vida urbana, no queremos perder nuestra identidad de “ser tobas”.

Algunos lingüistas y antropólogos han realizado interesantes investigaciones sobre nosotros, pero los artículos y los libros que escribieron no son suficientes, no hablan, no caminan, no tienen espíritu y por lo tanto, no pueden llegar profundamente al corazón de nuestros hijos. En cambio, nosotros mismos somos el “libro”, la única fuente a la que pueden recurrir nuestros hijos para que el lazo entre nuestros antepasados y las nuevas generaciones no se rompa.

Somos conscientes de que no tenemos una educación completa. Muchos de nosotros no han concluido la escuela primaria y nuestros hijos tampoco alcanzan a terminar la escuela inicial.

A pesar de ello, en el mundo aborigen somos absolutamente sabios y capaces de reflexionar y transmitir nuestra lengua y nuestra cultura. Es por esto que nuestro taller -en el que nos acompañan una lingüista, una antropóloga y estudiantes de la Universidad de Buenos Aires- abrió una nueva posibilidad para nosotros: compartir con ellos nuestros conocimientos y, a la vez, capacitarnos para poder investigar y enseñar aspectos importantes de nuestra lengua y de nuestra cultura.

Conformamos un equipo parejo, de intercambio entre indígenas y doqshelec (no indígenas) que busca y rescata el valor de lo que somos. Estamos aprendiendo a escribir nuestra lengua, a pensar no sólo como hablantes nativos sino también como lingüistas. Nos reunimos una vez por semana y preparamos nuestras propias investigaciones que luego se transforman en material de estudio para el taller. Esto nos permite por un lado, documentar aspectos de la lengua y la cultura toba que están en peligro de perderse y por otro, revalorizar lo que tenemos y transmitir ese valor a nuestros hijos, que también participan del taller. Así también, tenemos la posibilidad de intercambiar con nuestros hermanos gom del Chaco estos materiales.

qompi del Taller de lengua y cultura toba
Derqui, septiembre de 2003
Materiales del Taller de Lengua y Cultura Toba I - Comunidad Daviaxaiqui, Derqui.

2.

Los materiales que presentamos en esta publicación constituyen el resultado de la tarea compartida durante un año y medio en el Taller de lengua y cultura toba de la comunidad Daviaxaiqui de Derqui. No son trabajos concluidos, sino que representan aspectos de investigaciones en proceso realizadas entre qom l’ec (indígenas) y doqshel’ec (no indígenas) en el marco del “Programa participativo de capacitación y fortalecimiento de la lengua y la cultura toba” en esta comunidad.

Las actividades llevadas a cabo se organizan sobre la base de tres áreas interrelacionadas: a) la documentación y el estudio de aspectos de la lengua y la cultura qom b) el entrenamiento de estudiantes universitarios en la lingüística de campo y la etnografía y c) la capacitación de la gente de la comunidad en la investigación y enseñanza formal de su lengua y su cultura.

Este primer volumen, que tiene como finalidad difundir material escrito en idioma toba y aportar documentación pertinente sobre la lengua y la cultura, consta de las siguientes partes:

La *primera parte* contiene una caracterización general de la comunidad, con un mapa de su localización junto con la de otros asentamientos tobas de Buenos Aires y la de las localidades en el Chaco de donde provienen las familias de Daviaxaiqui.

La *segunda parte* está dedicada a la documentación de terminología toba. En primer lugar incluimos uno de los primeros trabajos realizados en conjunto en el Taller: el vocabulario toba referido a las partes del cuerpo humano y su traducción al español. Dado que durante la documentación de este vocabulario, surgieron reflexiones sobre la salud, la enfermedad y el shamanismo qom, se agrega también el relato de un anciano de la comunidad y términos referidos a enfermedades. En segundo lugar se presenta un trabajo que recoge los términos de parentesco toba y su comparación con los equivalentes en castellano.

En la *tercera parte* se incluyen diez textos pertenecientes a distintos géneros discursivos transcriptos en qom l’aqtqa (idioma toba) y traducidos al español. Estos textos constituyen contribuciones de los integrantes qom quienes o bien escribieron o bien grabaron sus propios textos y los presentaron como material de trabajo en las reuniones del taller. Dentro de esta parte se integran también las letras de seis Canciones producidas y ejecutadas durante estas reuniones por los músicos del taller.

La *cuarta parte* está dedicada a un tema que conjuga el aspecto lingüístico con el legal ya que contiene la traducción del artículo 75, inc. 15 de la Constitución Nacional al toba y algunas de las reflexiones que surgieron durante la labor conjunta de esta traducción.

La *última parte* contiene una breve descripción del idioma toba, con comentarios sobre la fonología y la gramática de esta lengua.

El alfabeto toba utilizado en la escritura de los materiales es el siguiente:

- a - c - ch - d - e - g - hu - i - j - l - ll - m - n - ñ - o - p - q - qu - r - s - sh - t - u - v - x - y - ỵ - ʔ

Cristina Messineo y Ana Dell’Arciprete (coordinadoras)
Buenos Aires, septiembre de 2003
COMUNIDAD DAVIAIXAIQUI DE DERQUI (PCIA. DE BUENOS AIRES)

1. Localización y organización social, económica y política

La comunidad toba de Derqui está situada en el partido de Pilar (pcia. de Buenos Aires), a unos 50 km de la Capital Federal. Se comenzó a conformar hacia el año 1995, luego de constituirse la organización civil denominada Daviaixaiqui, que nucleaba a varias familias provenientes de distintas localidades y asentamientos del Gran Buenos Aires. Las tierras fueron “donadas” por el Obispado de Morón bajo el rótulo de “reparación histórica”. La construcción del barrio surge como un proyecto de autogestión de las familias tobas- aunque financiado y planificado con la ayuda de organizaciones no gubernamentales.

Habitan actualmente en la comunidad 32 familias distribuidas en 32 unidades funcionales de igual arquitectura, construidas con material y provistas de electricidad, gas y agua potable. Unas pocas familias poseen también teléfono. Además de las viviendas, el barrio consta de un amplio salón comunitario con dos aulas, dos salitas y un baño y de un comedor que provee el desayuno y el almuerzo a los niños, ancianos y mujeres embarazadas. Aunque aún sin edificio propio, funciona también una iglesia evangélica cuyo pastor, uno de los ancianos de la comunidad, oficia el culto los domingos por la mañana. Frente al barrio se ubica el colegio “Cardenal Copello”, institución privada católica al que concurren algunos niños del barrio mediante la asignación de becas que les otorga dicha institución.

Desde el punto de vista social y político, el barrio está conformado por familias procedentes de diversas comunidades (rurales y semiurbanas) del Chaco y Formosa, muchas de las cuales han habitado en distintos asentamientos de Capital y Gran Buenos Aires.

Por otra parte, los jóvenes conforman muchas veces matrimonios mixtos entre criollos e indígenas, unión que se da generalmente entre una mujer toba y un hombre criollo.

La confluencia y fusión de grupos tobas procedentes de la región chaqueña con otros asentados en Buenos Aires -algunos desde hace más de tres décadas- está dando origen a una nueva "coagulación demográfica" (Cf. Wright y Braunstein, 1990). Dicha fusión pone en evidencia la diversidad lingüística y cultural de la población del barrio, a la vez que permite vislumbrar el deseo de la gente por reconformar un grupo lingüístico y cultural homogéneo y encontrar “la pura” y “verdadera identidad toba”.

La comunidad tiene un presidente, elegido por votación, que dirige la Comisión Vecinal del barrio. Las actividades económicas y de subsistencia se reducen actualmente a la producción y venta de artesanías y a la organización de charlas sobre cultura toba en las escuelas de capital y Gran Buenos Aires. Durante el 2002 funcionó por pocos meses un “club del trueque”, organizado por las mujeres de la comunidad, y se inició – mediante la distribución de planes “Trabajar” del Ministerio de Trabajo de la Nación- un proyecto

---

1 En su comienzo la distribución de los terrenos y la construcción de las viviendas recibió el apoyo del Equipo Nacional de Pastoral Aborigen y de la organización MadreTierra.
2 La asistencia del comedor se realiza con fondos de la fundación “Felices los niños”.
3 “Tribus Toba Entre la historia, la demografía y la lingüística” En Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco, 1989-90, Págs. 444/88-CONICET.
de huerta comunitaria. Así también, algunas familias reciben el subsidio que otorga el gobierno nacional para jefes y jefas de familia desocupados.

Es llamativa la visita frecuente de personas e instituciones que concurren al barrio impulsados por intereses diversos: periodistas, deportistas, funcionarios de embajadas, turistas, ONGs, estudiantes universitarios e investigadores de distintas disciplinas. Así también, se observa una constante interacción entre la gente toba y los vecinos de alrededor, quienes asisten a las clases nocturnas para adultos, a la sala de primeros auxilios y al club del trueque del barrio.

Respecto de la educación formal, la mayoría de los niños tobas no termina séptimo grado. Si bien el colegio “C. Copello”, ubicado frente al Barrio, les ofrece becas de estudio, los padres no llegan a solventar los gastos de materiales, libros y uniformes. La dificultad de hablar correctamente español (según el registro más o menos estándar de alumnos no indígenas y docentes) es también una causa importante que obliga a los niños a abandonar la escuela. La mayoría de los adultos no sabe leer ni escribir, aunque algunos de ellos han adquirido esta habilidad en las escuelas del Chaco o, unos pocos, la han desarrollado mediante trabajos de traducción de Biblia al toba. Por otra parte, desde el inicio del año 2002, funciona en el barrio un programa de educación para adultos en horario nocturno. Así también, unos pocos jóvenes (entre 30 y 40 años), migrantes recientes de Chaco y de Formosa, han recibido algún tipo de instrucción en relación con la alfabetización bilingüe. Si bien no hay en el Barrio
ningún maestro toba formado, al menos cinco personas manifiestan el deseo y la capacidad para desempeñarse como alfabetizadores bilingües.

2. Situación sociolingüística

En cuanto al aspecto lingüístico, la comunidad se caracteriza por la diversidad tanto dialectal como de tipos de hablantes bilingües toba español. La confluencia de familias procedentes de distintos sectores de la región chaqueña (predominantemente de la provincia del Chaco) determina la coexistencia de diversas variedades dialectales del toba. Por otra parte, si bien la comunidad puede caracterizarse como bilingüe toba-español, la categorización de los hablantes de acuerdo con su competencia lingüística es variada. Entre los diversos matices que presenta dicha categorización, pueden observarse los siguientes: a) niños cuya primera lengua es el español y no hablan toba, b) niños recién llegados del Chaco, toba hablantes y con baja competencia en español, c) niños hispanohablantes con competencia receptiva del toba, d) jóvenes monolingües español, e) jóvenes semihablantes f) adultos bilingües competentes en toba y en español, g) ancianos toba hablantes con baja o mediana competencia en español, h) ancianas monolingües toba.

Esta diversidad de la cual es absolutamente consciente la gente del barrio, parece ser la contracara del ideal lingüístico al que ellos mismos aspiran: la unidad y la pureza de la lengua. Dicha ideología se manifiesta abiertamente en las reuniones del taller de lengua toba, en donde los jóvenes recurren a la aprobación de los ancianos para legitimar, en caso de coexistencia de variantes, una u otra forma de expresión. A su vez, los más ancianos atribuyen al habla de los jóvenes las características de “simple”, “mezclada” e “impura”. Según ellos, en el barrio se hablan tres idiomas: toba puro, toba simple y “castilla”. El “toba puro”, atribuido a unos pocos ancianos, toma como modelo de referencia la variedad hablabana por generaciones anteriores en el noroeste de la provincia del Chaco y que ellos denominan *da piquem l’ek*. El toba simple o mezclado, por su parte, es concebido como el “hablar incorrecto” frente al anterior.

Más allá de las diferencias, la gente de Derqui manifiesta casi unánimemente la necesidad de que sus hijos sepan hablar en toba, para poder así conservar y transmitir su cultura. La adquisición de la habilidad para leer y escribir en español así como la urgencia por definir un sistema ortográfico unificado para escribir en toba parecen ser las preocupaciones más importantes en relación con la valoración y conservación de su lengua y de su cultura.

Equipo *doqshe* del “Taller de lengua y cultura toba”
Materiales del Taller de Lengua y Cultura Toba I - Comunidad Daviaxaiqui, Derqui.

LOCALIDADES CHAQUEÑAS DE ORIGEN DE LOS QOMPI DE DAVIAXAIQUI
(Derqui, Gran Buenos Aires)

Asentamientos tobas en el Gran Buenos Aires

1. Comunidad Daviaxaiqui (Derqui)
2. Comunidad Yecuaqui (Pacheco)
3. Ramos Mejía (una familia)
4. Puente Apache (una familia)
5. Comunidad "19 de abril" (en Dock Sud)
6. Bernal este (una familia)
7. Barrio Qompi I (enacac)
8. Comunidad Lapi (Bernal Oeste)
9. Barrio Eucaliptos
10. Barrio Santa Ana
11. Comunidad de Espeleta
12. Barrio Las Malvinas, N'auyama Nam Qom
13. Barrio La Esperanza
14. Comunidad No'olexaranq
15. Barrio La Quinta
NA SHIÑAXAUCA LO’OQUIAXAC, NO’OITA QALTAQ SA NO’OITA
EL CUERPO HUMANO, LA SALUD Y LA ENFERMEDAD

El material que presentamos en esta sección es el resultado del trabajo realizado en las primeras reuniones del Taller de lengua y cultura toba, durante abril-mayo de 2002.

La elección del tema estuvo vinculada directamente con el interés de la gente de la comunidad por el cuidado de la salud y su relación con las prácticas de curación tradicionales. La documentación del material se realizó en su totalidad en el marco del Taller y con la participación de todos sus integrantes, quienes tomaron decisiones sobre la elección de los términos y su organización, y realizaron la corrección final de las expresiones en toba y su traducción al castellano. Así también, aportaron interesantes reflexiones sobre la concepción de la sanidad entre los qom y las distintas especialidades que forman parte de esta práctica.

Dado que no existe una equivalencia directa entre los términos en toba y los términos en castellano para designar las distintas partes del cuerpo, este material puede resultar útil para la labor sanitaria en la comunidad y que incluye tanto médicos y enfermeros doqshe l’ecpi como agentes sanitarios qom l’ecpi. Representa también un aporte al área de la educación intercultural bilingüe, ya que constituye un material prácticamente inédito para la alfabetización en qom l’aqtaka.
1. Nahua logoxoshit na shiıyaxaua lo’oquixac

Las partes del cuerpo humano

- na lana’q su nuca
- na lallaq su hombro
- na lasot su delantera del tronco
- na lcom su ombligo
- na l’llicte’ su rodilla
- l’tele’ta muslo (la parte de adelante)
- na lapia’ l’aq su empeine
- Añi Lqona late’e su dedo gordo del pie
- Añi Lqona lỳale su dedo chico del pie
- na lapia’ lahue su planta del pie
- ana lli’aga su talón
- ana lqote su codo
- nate’lai (1) glúteo
- nate’ layel (2) glúteo
- ana lshort su rostro
- ana ltohue su pecho
- na nquet su ingle
- añi namo su pene
- naua l’al sus testículos
- na l’tel’eta su muslo
- Añi Lqona su dedo del pie
- na lapia’ su pie
- Naua lapiate’ sus pies
- na llashic su rostro
- navin lapat muslo (la parte de atrás)
- na lla’ache su dorso de la rodilla
- añi lqonacamo su tobillo
- añi lqonacamo su tobillo
- añi lqonacamo su tobillo
párrafo 1

El cuerpo humano

ana laue su cabello
ana ltete su mama
ana l’sahtaqui su axila
na lya yi l’laq su costado de la espalda
ana laqiqué lamo brazo (del codo al hombro, incluye el hombro)
ana lhuaq lasot antebrazo (del codo a la muñeca)
na l’so to pa’agueñu su cintura
ana lyaxa’ata l’so xoqui su rudillo del dedo
na lhuaq su mano
Iche’eam gemelos o pantorrilla (de atrás)
ana lli’achi su pierna parte inferior
ana da’am su barriga (la parte de adentro)
ana da’am lo’oq su barriga (la parte de afuera)
Nachelasot canilla (la parte de adelante)
na nehuel sus caderas
sa’ataq costado de la panza o de la cintura
na alap
su boca
añi lhue
su diente
añi lhue nashipi
su diente incisivo
superior
añi lhue lqayishi
su diente incisivo
inferior
añi lapiataxana’te
sus colmillos
El cuerpo humano

- ana iyaxa'ata: sus dedos
- l'uaq lauel la palma de la mano
- ana iyaxa'ata lyale su dedo chiquito
- ana iyaxa'ata latedai su dedo grande
- ana napocna su puño (la mano cerrada)
2. Na pi’oxonaqpi

Síntesis de conversaciones de las reuniones del taller de abril de 2002
Correcciones de Valentín Moreno y Felipe Cerón

El más poderoso es ’oiquiaxai (el que tiene poder). No todo pi’oxonaq (médico) llega a ser ’oiquiaxai, puede ser un médico que cuida la salud de todos los hermanos, un pi’oxonaq npel’, un médico que ampara, que no daña, porque tiene ese mandato: curar; pero no es ’oiquiaxai.

Los pi’oxonaqpi pueden curar o dañar, pueden salvar vidas o matar. Cuando una persona está enferma va a buscar a un pi’oxonaq para que la cure, es su médico. Estos pi’oxonaqpi se llaman natannaxanaqpi.

Pero hay otros pi’oxonaqpi que hacen mal, que causan daño, los conaxanaxai o conaxanaxaic (la que o el que agarra algo ajeno para hacer mal). Los conaxanaxaicpi dañan a otras personas. A esta persona dañada se le dice n’onatac. Cuando una persona siente rabia por otra y quiere hacerle una maldad, va a buscar a un conaxanaxaic para causarle daño (ýaconot, "lo agarra"). El conaxanaxaic es el que inicia el trabajo y no siempre es posible que otro pi’oxonaq lo revierta, la persona puede morir. Lo que sí puede hacer otro pi’oxonaq es devolver esa maldad a quien la hizo, es el enaxanaxaic (el que devuelve el mal). Los ’enaxanaxaicpi pueden devolver la maldad cuando ñaq qaividalec ("todavía lo pueden alcanzar"), en ese caso, todos se salvan; pero cuando mashi sa qaividalec ("ya es imposible alcanzar"), entonces la persona a quien le hicieron el mal y el conaxanaxaic que hizo la maldad mueren. De esta forma se iban eliminando los pi’oxonaqpi.

3. El aspirante a pi’oxonaq

Para ser pi’oxonaq, hay una forma de trabajar. Un hombre, que es el que enseña, está con un grupo de chicos. Los chicos tienen que prestar mucha atención. El hombre les pregunta si se animan a trabajar con él y los chicos, chicos o jóvenes, dicen que sí. A partir de ese momento, cuando el hombre habla, los chicos tienen que poner mucha atención. Esto sigue así casi una semana o más de una semana. Los chicos forman rondas, dan vueltas y vueltas, cantan y cada vez se entusiasman más. Entonces, cuando el hombre ve que los chicos están muy animados, va cambiando la conversación hasta que llega el momento en el que los chicos entiendan cómo es el camino que van a conocer. Lo último es hacer unos cantos.

Finalmente, llega un día en que el hombre dice: "Bueno, mañana tenemos un visitante, mañana a la tarde vamos a tener un visitante. No se asusten y no tengan vergüenza. Saquen toda esa vergüenza y
vamos a hacer este trabajo”. Entonces se reúnen, se agarran de las manos, forman una ronda grande y comienzan a hamacarse. Se hamacan y se hamacan hasta que viene un viento que los hace temblar. Primero tiembla uno, al rato tiembla el otro hasta que después están todos como borrachos y empiezan a bailar. El hombre que les está enseñando está en el medio de la ronda. Los chicos bailan y bailan y, sin darse cuenta, pierden la vergüenza y se largan, uno empieza a bailar por un lado y otro más allá. Después de más de una hora, se van volcando en el suelo y nace el cantito de cada uno, es parecido a un gallo que recién empieza a cantar, no sabe cómo pero canta. El hombre que les enseña les dice: “lárguenlo, lárguenlo” y después sale ese canto (no’once). Luego del canto, cuando todo eso termina, se reparte el chiguillazai, los chicos se los ponen en las muñecas, en los tobillos, en las rodillas para hacer ruido; y se ponen también cinchas rejas en la cabeza que hablan del mismo espíritu que está trabajando. Y así, con ese ruido, empiezan a bailar, cada uno con su canto.

Al final de todo esto, el otro día se trae a una chica, la asestean y de repente esta chica se desmayó, se queda quieta, parece extraña. (Esta es una prueba para los aspirantes a pi’oxonaq, la chica no tiene que estar realmente extraña en esto más de una vez). Entonces, después del desmayo, llaman a los chicos que están haciendo el ‘chiguillazai’ para que le quitaran la cabeza, es leur, un corazón, a la chica. Además, le ponen un chiguillazai, un corazón que le da vida, le da vida. Todas esas cosas están representando un respeto, tan el desmayo a pi’oxonaq, todo que elige una. Entonces, él sigue, por ejemplo, la misma línea, le hace tomar un pequeño, entre sus manos, la madera desaparece, es suya, entra en él y ahora es su madera ‘o’ana, ‘digo, que recibo’, su automaticidad. Entonces todo termina y el hombre les dice: “Bueno, esto es el trabajo de ustedes”. No es un trabajo que se agarran para hacerle mal a otro sino para que la gente este bien de salud. Pero sólo el pi’oxonaq sabe si va a usar su poder para curar o para hacer daño, ése es su secreto.

4. Vocabulario y expresiones relacionadas con el cuerpo, la salud y la enfermedad

- no’oquixaq / no’oc
- noita na no’oc
- ñëm no’oita

- lquiyaqte
- aso / ana napoq hañi lquiyaqte
- so yale napoq añi lquiyaqte
- nloq
- sehuet a’ana lquiyaqte
- huo’o da l’quic añi lquiyaqte

- cuerpo
- nuestro cuerpo está sano
- estoy sano

- su corazón
- ella me arranca el corazón
- ese hombre me arranca el corazón
- quedar herido / resentido
- me duele el corazón (dolor suave)
- tengo un dolor muy agudo en el corazón
idaxon 'ana iquiyaqte
napa'l
napa'l lato
napa'l latoc
nonataq
i'en
npel
pi'oxonaq
conaxanaxic
'enaxanaxic
huachiqui

la'at laye / la'at lai'
la'at layel
chiguishe
nalache
sehuet nalache
nadini na iache
l'chagaqui
l'chaga'
sehuet ilamec
l'paq
lache'
l'qoichiqui
laiishec
sehuet lallaqo
sehuet lallaqo paiahuo
naqui'i'iguini ni ñaxa'ata
qalaxouec ni ñaxa'ata
huacaigui ni ñaxa'ata
rsoxoqui ni ñaxa'ata

algo (un peligro –espíritu malo, un susto, un amor) movió mi corazón (un aviso de que algo pasa)
sombra o espíritu
ella se enfermó del corazón (por recibir un espíritu malo)
él se enfermó del corazón (por recibir un espíritu malo)
morir por brujería / daño
hacer la contra (devolver un daño)
(que cubre, techo) médico que ampara, no daña
puede curar o dañar
pi'oxonaq que daña
pi'oxonaq que devuelve el mal
sepulcro, cuando algo no tiene cura (ir al pozo / muere)
pulmón
pulmones
rinón
menudencias / lágrimas
me duelen las menudencias
se me caen las lágrimas
vejiga
orin /orinar
me duele el hígado
el páncreas
bofe
la garganta
intestinos
me duele la espalda afuera
me duele la espalda adentro
se me recalció el dedo
se me desvió de lugar el dedo
se me quebró el dedo
se rajó el hueso del dedo

- Aymem no’oita. ¿Qalaq ’am?  Estoy bien. ¿Y vos?
  - Taqa’cn.  Yo también.

- Aymem no’oita. ¿Qalaq ’am?  Estoy bien. ¿Y vos?
  - Saishet.  No.
  - ¿Ta’anco?  ¿Por qué?
  - ...  Ojalá que te mejores / que andes bien.

- 'onaxaic da auayamaxañi.
NAM HUO’ - ŶADONAXAQUIPI - ŶOUA L’ECPI
Términos de parentesco toba

Este trabajo comenzó con una lista de términos para designar a los parientes presentada por Felipe Cerón durante el trabajo en el Taller. En una reunión posterior con Valentín Moreno y Felipe Cerón ampliamos esta lista separando los términos de tratamiento, de aquellos que se usan como referencia y determinando el alcance de cada término en cuanto a las personas específicas que designa dentro de un cuadro genealógico ideal. Para lograr esto último, usamos la técnica de identificar determinados parientes reales y evocar luego el término que se usaba o se usaría para designarlo. Finalmente completamos el trabajo con la traducción al castellano de los términos, contrastando el sistema qom (toba) con el usual entre los doshepi y confeccionamos los gráficos correspondientes tal como se hace en los estudios de parentesco. En estos gráficos los términos están separados en tres grupos. En el primero, se incluyen aquellos utilizados para la familia propia (nam huo’), con la que se tienen lazos consanguíneos. En el segundo y en el tercero, se distinguen los términos para los lazos afinales (la "familia política") con miembros de la familia propia (ŷadonaxaquipi) de aquellos que designan los lazos afinales con los parientes propios del esposo o de la esposa (ŷoua l’ecpi). Cada gráfico tiene su equivalente en castellano.

La totalidad de los integrantes qom del taller coinciden en que los términos de parentesco están prácticamente en desuso en la comunidad y que los jóvenes los desconocen. No obstante, todos reconocen como vigentes aquellos utilizados para la familia propia.

Ana Dell’Arciprete
## TÉRMINOS DE PARENTESCO TOBA

<table>
<thead>
<tr>
<th>referencia</th>
<th>tratamiento</th>
<th>traducción</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>impersonal</strong></td>
<td><strong>personal</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nta’a</td>
<td>it’a</td>
<td>taxade</td>
</tr>
<tr>
<td>ýate’e</td>
<td>chida</td>
<td>mi madre / mamá</td>
</tr>
<tr>
<td>ýalec</td>
<td>ýalec, ýalecolec</td>
<td>mi hijo / hijo</td>
</tr>
<tr>
<td>ýale</td>
<td>ýale, ýalole</td>
<td>mi hija / hija</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>napiyil</strong></td>
<td><strong>napiyilpi</strong></td>
<td><strong>ýamogoñi</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ýapi’</td>
<td>mi abuelo (el padre de mi madre o de mi padre y todos los varones a quienes mis abuelos llaman hermanos, padre, tíos y abuelos)</td>
</tr>
<tr>
<td>napi’</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ncote</td>
<td>ýicote</td>
<td>come</td>
</tr>
<tr>
<td>ýaqayá</td>
<td>ýaqayá</td>
<td>término general para hermanos/as y primos/as</td>
</tr>
<tr>
<td>ýaqayá yi</td>
<td>pichoq’olec</td>
<td>mi hermano mayor; mi primo hermano mayor; mi primo mayor (que es hijo de un primo de mis padres);</td>
</tr>
<tr>
<td>ýapi’chaq’á</td>
<td>pichaq’á</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ýanoqolec</td>
<td>noqolec</td>
<td>mi hermano menor, mi primo hermano menor, mi primo menor (que es hijo de un primo de mis padres)</td>
</tr>
<tr>
<td>ýaqayá nasa</td>
<td>noqolle maxanec</td>
<td>mi hermano menor de todos</td>
</tr>
<tr>
<td>ýapilo’ole</td>
<td>pile’</td>
<td>mi hermana mayor (y primas...)</td>
</tr>
<tr>
<td>ýano’ole</td>
<td>no’ole</td>
<td>mi hermana menor (y primas...)</td>
</tr>
<tr>
<td>ýamaxatpi</td>
<td>noqolle maxane</td>
<td>mi hermana menor de todas</td>
</tr>
<tr>
<td>ýalamaxatpi</td>
<td></td>
<td>todos mis hermanos menores</td>
</tr>
<tr>
<td>ýasodo</td>
<td>sodo’le</td>
<td>mi tía (hermana de mi padre o de mi madre y todas las mujeres a las que mis padres llaman hermanas)</td>
</tr>
<tr>
<td>nitesqo’</td>
<td>tesoqolec</td>
<td>mi tío (hermano de mi padre o de mi madre y todos los varones a los que mis padres llaman hermanos)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>nasoshic</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ýasoshic llo’olec</td>
<td>ýasoshic</td>
<td>mi sobrino (hijo de mi hermano o de mi hermana e hijos de quienes yo llamo hermanos)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>nasoshi</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ýasoshi llo’ole</td>
<td>ýasoshi</td>
<td>mi sobrina (hija de mi hermano o de mi hermana e hijas de quienes yo llamo hermanos)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>nual</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ýiual</td>
<td>ýiual (ýiualole; ýiualolec)</td>
<td>mi nieto o nieta (hijos e hijas de mis hijos, de mis sobrinos y de mis nietos)</td>
</tr>
<tr>
<td>referencia</td>
<td>tratamiento</td>
<td>traducción</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>imp-personal</td>
<td>personal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>alli’i</td>
<td>Ÿalli’i</td>
<td>Ÿalli ſñetesqo’</td>
</tr>
<tr>
<td>nauete nhuete</td>
<td>Ÿauete iuete</td>
<td>iuete</td>
</tr>
<tr>
<td>nadonaxaneq</td>
<td>Ÿadonaxaneq</td>
<td>Ÿadonaxaneq</td>
</tr>
<tr>
<td>nate</td>
<td>Ÿate</td>
<td>Ÿate</td>
</tr>
<tr>
<td>Ÿoua jiuæa</td>
<td>Ÿamoxoua jiuæa / jiuæa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nateua</td>
<td>Ÿateua</td>
<td>Ÿateua</td>
</tr>
<tr>
<td>nadaua</td>
<td>idauæa</td>
<td>idauæa</td>
</tr>
<tr>
<td>nacho’</td>
<td>Ÿacho’ Ÿacho’ l’ta Ÿacho’ late’e</td>
<td>Ÿacho’ ſyape</td>
</tr>
<tr>
<td>nadonaxauneq</td>
<td>Ÿadonaxauneq</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nasodo n’ale nate’e</td>
<td>Ÿasodo yi’ale ſyate’e</td>
<td>sodo’ / sodo’ole</td>
</tr>
<tr>
<td>n’alec nta’a</td>
<td>Ÿi’alec ita’a ſñitesoqo’</td>
<td>ſtesoqo’ ſtesoqo’olec</td>
</tr>
<tr>
<td>i’aide</td>
<td>i’aide</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ſñimpesoicq</td>
<td>jimpesoicq</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sapeloq / saplo</td>
<td>ſyasoshic / ſyasoshi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ſndoite / ſndoit</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>qadonaxaneqpi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>i’aeqpi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Materiales del Taller de Lengua y Cultura Toba I

Nam huo'

Familia propia

mi chozna — mi chozno
mi tatarabuela — mi tatarabuelo
mi tío — mi tía
mi bisabuelo — mi bisabuela
mi abuela — mi abuelo
mi prima — mi primo
mi madre — mi padre
mi hermana — mi hermano
mi mayor — mi menor
mi sobrina — mi sobrino
mi mía — mi mío
mi nieta — mi nieto
mi bisnieta — mi bisnieto
mi tataranieto — mi tataranieto

22
QOM L’AQTAQA QALTAQ QOM LO’ONECPI
Textos y canciones

1. Qom l’aqtaqa - Textos

DA CHITA’AGUE DA DECO’O AÑI ’ALO
CUANDO RECIÉN DA A LUZ UNA MUJER

Huo’o so na’aq so nsoq
Había una vez un joven

yaxattac aso lhua
que contó que su esposa

da chita’ague da deco’o.
recién había dado a luz.

Nachi so mayi qalota
Entonces él tenía

na l’ueneipi yi ima’.
muchas necesidades en su hogar.

Qaq so mayi qaica ca lamaxashi
Y él no tenía a quien enviar

da itaique ca luenel.
para que buscara lo que necesitaba.

Nachi so mayi detañapague aso lhua
Entonces él conversó con su esposa

enac qonte selaique ca nqoipaq
y dijo: mañana voy a buscar leña

qataq ca cadoxanaxat enaic laue.
y hoja de palma para nuestro tejido.

Nachi so mayi jec so ýoxoñi
Entonces él se fue al amanecer

nachí aso nqachepe
y tomó su hacha

qataq aso l’qotauqi qataq lañec.
y su bolsa y su soga.
Nachi ivirata yim no’onaxa
Entonces llegó a un campo,
nachi ilalec so tala
entonces encontró un río
nachi c’eta: ¿cam she’etecum?
y se dijo a sí mismo ¿qué hago?
¿Sapagueta qalqo sa ishit da sapaguet?  
¿Cruzo o no cruzo?
Nachi enac: sapagueta  
Entonces dijo: cruzo
cha’ayi yi’oqta sehuen ca ñoqoepaq
porque sí o sí necesito (mí) leña
qataq cam ñoxonaxanaxat
y material para tejer.
Nachi iquesoxogueso lllec  
Entonces macheteó para hacerse un camino
nachi ividaxaama so tala
y llegó al río
nachi tangui so etaxat.
y entró al agua.
Nachi huangui na lañi
Cuando llegó al medio
nachi n’quiguishiguem na ataxat
entonces creció el agua
nachi anac so napo
y vino una nube
qataq so loiquiaxa.
y la llovizna.
Ca nachi enac so mayi
Entonces él dijo:
¿ta’anec da napo na soota’a
¿por qué se nubló donde estoy
qaq so senoxonec onaxaic so na’aq?
si cuando salí estaba lindo el día?
Nachi enac: ah...
Entonces dijo: ah...
eco'huotaique a'yim qanallec nam soota'a
parece que me quieren comer donde estoy.
Nachi ilaaguet so etaxaale'ec
Entonces vio al "bicho del agua"
nachi i'igueltqot alatahuucc
y se volvió disparando.
Ýalat enehuac so ýachetacpi
Dejó todo lo que llevaba.
Qaq co'ollaxa ivideua yi lma'
Y cuando llegó a su casa
nachi aso lhua inat'tac;
etonces su esposa le preguntó:
¿ta'anec yi 'am pasa'aguet?
¿por qué volviste tan rápido?
So ýale qaica temaq a'yim huac qanallec
Y dijo el hombre: ¡no! casi me comen.
Nachi so'o mayi icuennate'
Entonces ellos se acordaron
dam l'aqtaxanaxacpi nam l'quedoxonecpi.
de las enseñanzas de los ancianos.
Da chita'ague da deco'o aña 'alo
Cuando recién da a luz una mujer
nachi qaica ca 'aique.
etonces no hay que salir.
'Am sagaýashimen da Alec na nonaxa da an'ep'tac
No te dejen salir al campo a cazar.
SO NSOC DA HUO’O NLLAQ
EL JOVEN QUE SE SIENTE DESENGAÑADO (fragmento)

Sauotaique da saxat,
Quisiera contar,

de’eda le’enaxat
éste es el nombre

da huo’o ñi’ñiñi qanllaq
de cuando uno se siente desengañado

Huo’o so na’aq aso qa’añi
Hubo un día en que una chica

ilota’a so nsoq
que vio a un joven

huo’o da lauochi, noqopittega, laueltega.
sintió amor por él, lo deseaba, lo quería desde las entrañas.

Qanachi huo’o so na’aq co’ollaxa
Entonces un día (hubo un día en el pasado)

huo’etaique da ñatacta tañaxapegue
ella quiso hablar, conversar con él.

Nachi enapec so nsoq:
Y el joven le dijo:

Añim ñaloqte tapegue’
Yo me estoy midiendo, me estoy observando a mí mismo.

Sañanaqa ca yi,
No tengo experiencia.

daica ca sañaten,
no sé nada,

añim namaliaxa
todavía me falta mucho,

sañalouo.
soy incapaz (insuficiente).

Qanachi ivira da na’a da Itañaxapegue’
Y entonces hubo un día en que ella le habló
nachi enapec aso qa’añi:
y le dijo la joven:
nachi ena’am nalotañi da saxanaxa ’analoshiguem,
ingual está bien aunque todavía no estés listo (no estés a punto),
qalaxasa’a ayim da ‘am llauela’
¡qué vamos a hacer! yo igual te quiero...

LATAXALA’ NA QOM
EL JEFE TOBA

Huo’o so shiỹaxaua le’enaxat da Meguesoxochi
Había una vez un hombre llamado Meguesoxochi
qaq so mayi huo’o so lalo nqoỳolta’a le’enaxat da vi’ic.
y él tenía un pájaro llamado "vi’ic".
Qaq noỳen so mayi nachi huo’o na ṱa’axatta’aguet
que le anunciaba y avisaba
na ṱa’aqna ngueto’ na.
lo que sucedería.

QOM L’EC PIAXAIC
EL CAZADOR TOBA

Huo’o som shiỹaxaua ipiixaic
Había una vez un hombre cazador
da cho’ochi noxoshiguem aso chi’ishi
que ni bien salía el lucero de la mañana
nachi so mayi ṱa’ocomnalo soua l’ogoxonqate cheq nec
entonces él tomaba sus armas: el arco
qataq so npon tadeguec,
y su garrote de jaçarandá,
nachi jek nqo’onaxama aso tala.
y se iba, llegando hasta el río.
Qaq co’ollaxa ividadaxa
Y después, cuando llegaba allí
naxa'yaxañi iuata'a da hu'o ca l'axa'yaxac. se paraba y esperaba a que hubiera un aviso. 
Nachi so mayi chita'ague da hu'o da l'qochoxo Entonces él recién ponía su atención 
cha'ayi ña'ñaten da hu'o ca l'axa'yac na ñaqña. porque sabía que tendría una noticia venidera. 
¿Chaxan negueto’ na? 
¿Qué será?

NQATAAXAC (CONSEJO): NO DEBES RECIBIR CONSEJOS DE UNA MUJER EXTRAÑA

Ýalole, 
Mi hijjita, 
jexatayo qome’ da 
no (sea) que mañana 
'auatatacot aca ñalo ñaqa'a 
te enfrentes con una mujer extraña 
cha'ayi aca ñalo ñaqa'a 
porque esa mujer extraña 
jexatae 'ena’am ana adate’e. 
no es igual que tu madre. 
Cha’ayi aca ñalo ñaqa'a 
Porque esa mujer extraña 
ñaqa’alo na 'am ñadema 
(cosas) extrañas te aconseja 
jexatae ena’am aýim adate’e. 
porque no es igual a mí (que soy) tu madre. 
Na 'am ñadema’ 
Este (consejo) que te aconsejo 
chaxaqñi crum. 
nace de lo más profundo (de mí). 
'Ectoxo cha’ayi 'am ñañaxadete 
Así es porque tú (eres) mi esfuerzo
cha’ayi aca ’alo ñaqa’a
porque esa mujer extraña

e’esa da no’on
¡dice cosas muy liiindas!!

jexatae ena’am ana adate’e
(pero) no es igual a tu madre

cha’ayi aca ’alo ñaqa’a
porque esa mujer extraña

e’esa da hamae’
dice (cosas) muy dulces

qalqa’ saq ena’am ana adate’e.
pero no es igual a tu mamá.

Ýaqtô’ ’am ’alo
Para que seas una mujer

ñaqtô’ ’am shiñaaxaua
para que seas una persona

ñaqtô’ qoñoctegue dam anachalataxac.
para que continúe tu vida.

Qalqo ’am da sa aualaq
Pero si tú no obedeces

hua’a da nachi cou da nachaxataxac.
entonces la vida ¡jay...!! (se desequilibra).

NQATAAXAC (CONSEJO):
NO DEBES REIRTE DE LAS PERSONAS CON DEFECTOS

Ýalole,
mi hijita

’ankoshigem
prestá mucha atención

jexatae da ’auacona da ’am enaxanaxai
no agarres eso de ser burlona
(no tengas la costumbre de ser burlona)

cha’aye da ’am enaxanaxai
porque si sos burlona
huo’o ca na’a
habrá un día
da ñigelaq dam ‘adenaxanaxac
en que tu ofensa regrese
qaq sactai’ ‘am
y si no va directamente hacia vos
qalaxashe ishet da tai ca nayashiguem
puede ir hacia el que viene arriba tuyo
nache no’on dam aýem ‘annaxaýaxana
entonces es bueno que me escuches
qaq nache ‘auaýaten
y entonces aprendas
qaq huo’o ca na’a da qaltac
y existirá un día en que después
dam ‘auapaguem cam nayashiguem
le enseñarás esto al que viene arriba tuyo
qanache damaye queta
y él seguirá
yaqto’ ‘am qoñoctegue da ‘anachalataxac
para que tu vida continúe
yaqto’ qoyoctegue da ‘adenaxat.
para que tu nombre continúe.

ADA TAQAIC
EL CHAÑAR

Da lalogaxa:
Su altura:
Ada’ada qoipaq da lalogaxa huac da ñe’ta’am ana’ana lañi(πi) qoipaq(πi).
La altura de este árbol es casi igual a la de los otros árboles.
Ada qoipaq saq yit na loique so tala q’araq na qa’em.
El árbol está siempre en la orilla del río y en las cañadas.
Huo’o ana laso.
Tiene una corteza "peludita".

Virgilio Leiva
Ana laue cocho’ole.
Su hoja es chica.
Da l’oguiaxac nalota da lapaxaýalec.
Su color es medio blanquito (pálido).
Qataq ’onolec yi yi’i da huo’o ana ala.
Y cada año da frutos.
Qalaxayi ñataqta qalota ana ala da l’oguiaxac, qovialec qataq lmalaxai.
Entonces tiene muchos frutos de color amarillento y verde oscuro.
HUOJCHIN
EL CRESPIÑ

Ca, anac so nqoño l’enaxat huojchin,
Entonces viene el pájaro (anunciante) cuyo nombre es crespín,
da do’onoxaalec ana ala ñaqto’ posa’a da yi,
que canta a los frutos para que pronto maduren,
yi pe, yi na’aq, yi pe, yi na’aq.
noche y día, noche y día.

Sa ishit da do’ochi, sa digue’e, sanñom, sanmatec maichi ca nalota’ague
da lcaalaxa.
Nunca duerme, no come, no bebe, no descansa hasta que muere (hasta
donde le llega su vida).

Naua naxaqte qaq nmatec taiguí ana alhua som nachalataxac.
En esos tiempos entonces descansa metiendo su espíritu en la tierra.

Cha’ayi da lalaxayic da do’onoxaalec ada’ada qoipaqa ana ala.
Porque ha cumplido su deber de cantar a los frutos del árbol.

So nqoño huo’o ca neta’aigue.
El pájaro está en algún lugar.

So mayi iuataaguët ca l’lla vi’i.
Él espera el siguiente año.

Qaq Itexa ipactague da do’onaxan.
Y nuevamente aparece para cantar.

So mayi huo’o da nque’enaxac qolayi no’onaxatañí
Él tiene su sufrimiento porque deja su alegria

Cha’ayi deque’e na shiñaxanapi qataq shiguiaepi qataq na uotanguí na
etaxat qataq na la’yipi qóyopi.
Porque comen las personas, los animales, los animales que viven en el
agua y los demás pájaros.

Da ca lachalataxaq ana ’ala ada’ada qoipaq.
Da vida a los frutos de los árboles.

So huojchin da lo’onaxanaxai naigui da daotoxon.
El canto del crespín significa que los frutos están maduros.
HISTORIA DE LOS QOMPI DE CAMPO MEDINA (PAMPA DEL INDIO)

Relato: Eusebio Custodio
(Campo Medina, Pampa del Indio, octubre de 1999)

Transcripción y traducción al castellano:

Co’olloxochiyi lactañi na shiyaxauapi
Antiguamente la gente estaba dispersa.

Qaica ca nma’
No tenía un lugar donde habitá

Qo’yqotegue qaq nache qaynanata na nma’.
Entonces después se encontró un lugar.

Se’eso shiyaxauapi qompi nache qayauo’o na nma’
Esa gente era qompi, entonces se le dispuso un lugar

qaq nache qomi’ sachegoxosaqtaq’ gue de’eda.
y entonces nosotros venimos de ahí adentro.

Huo’o yim sau’aqta’a igatai’ qadma’.
Estábamos ahí. No era nuestro lugar.

Chochaq sonaqtaña nache ñanaguenaq
Nomás estábamos ahí. Entonces vinimos para acá.

Nache ña’adaxalec ne’ena alhua del año 45
Entonces nos establecimos en esta tierra en el año 45.

Nache nagui ña soua’aqta’a
Y hasta ahora todavía estamos aquí.

Qalaxayi so togueshicpi qaica.
Pero no los antiguos no están

Imeuo som qadapiyilpi, qadta’alpi,
Se terminó. Nuestros abuelos, nuestros padres,

qadate’elpi, qadcotelpi.
nuestras madres, nuestras abuelas.

Imeuo qomi’ lcoue
Se terminó. Nosotros somos la rama.

Saqa’yqotegue se’eso na’aq
Aquéllos tiempos quedaron lejos.

Qalaxayi ña qomi’ qataq nam dalaxaicpi ltaq
Pero todavía estamos, y además de los nuevos

ne’ena ñaqpiolec nagui qaltaq dauattonaxan
hay niños y son conocedores.
qalaxayi taigui de’eda doqshi no’onataguec
pero entraron en la costumbre del blanco ahora.
nagui qaq nache hu’o sa yioq da qomle’ec
y entonces no se distingue que son qomle’ec
mashe taigui na doqshe
ya entraron en (esa costumbre) del blanco
qalaxayi hu’o na saxanaxa ñaq huetauec
pero algunos no, todavía estamos aislados,
qomí’ ña souaqtauec soxai’ yi
Nos quedamos aislados. Quizás
qaica ca qadañaanec
no tenemos conocimiento.

Juan l’aqtaxanaxac
Relato de Juan (fragmento)
Aỳem sauotaique da sa’axat da lataxac na qom
Yo quiero contar la forma qom
da lqui’axac qataq da lvitaxanaqtaic da nquiaxac.
Cómo comen y cómo se cuidan en la comida.
So hua’au qom qañiñaygui,
Los antiguos qom se cuidaban entre ellos,
qoỳitega na qanalllic qataq na hualec na no’onaxa.
se decían lo que hay que comer y lo que hay en el campo.
Aỳem sauotaique sacheqoxtotot da qapioñic ñiaxañaxanaxac,
Yo quiero empezar a contar un poco lo que escuché
qataq sividaliec da lachoxoyic qataq da nque’ejnaxac
y lo que alcancé en la pobreza y el sufrimiento.
Da secouennataxan naxa
Cuando pienso,
nache ’ego’ daasaxai ’ego’ da chita’ague,
es como si fuera apenas ayer,
ýapac sootaigui se’eso nque’ejnaxac
estoy demasiado dentro de ese sufrimiento
qataq da lachoxoyic yi iuo’.
y de la pobreza de mi gente.
Sañaten da nagui choxodaq
Sé que ahora son pobres,
mque’ choxodaq
es cierto que son pobres,
qalaxayi sa ishet da ñapac da lachoxoyic so hua’auchiguiñi.
pero no era tanta la pobreza a como fue antes.
Chigoxoqtaigui na aviaq
Viviendo del monte
da huo’o da maiche Iqui’axac
tenían su forma de comer.
Qaq so ’ego’ saq qanashiñigui na aviaq.
Y cuando se prohíbe el monte,
nache huaña huo’o na shiyaxauapi mayi ishet
entonces de ahí hay gente que puede
qañanata da lalolaxa
detectar la enfermedad
da ’ego’ ñachigoxotaigui de’eda lataxaq
que se origina en esas costumbres
qataq da Iqui’axac na doqshe.
y en la alimentación de los doqshe.
Cha’ayi nam qanallec na doqshe aloq sa ishet da ena’am
Porque lo que comen los doqshe (los blancos) no es igual
na qonoq maye huetalec na no’onaxa co’ollaxa,
a nuestra comida que antiguamente estaba en el campo,
neenguetu.
no coincide.
Nache huaña da huo’o na yi’oq da nalolaxa
Entonces de ahí empezó a aparecer la enfermedad
se’eso na’aq mayi qanasaxagui so le’enaxat “polmon TBC”
en ese día que corrían los rumores nos enteramos de lo que se llama “TBC de pulmón”
qataq qalota na lañe nalolaxasat
y de muchas otras clases de enfermedades
mayi ishet da ſyanata na shiʔaxaua pinyaxaiepi
que los doctores podían encontrar en esa gente

se’esoua naxattel, ca’agogoiqa qataq soua vi’iyiyil.
en esos días, meses y años.

se’eso na’aq da nquigueuo na qom
Ese día cuando se trasladó la gente

nache huña da ishet ’ego’ da yo’oq na nalolaxasat
ahí donde detectaron otra clase de enfermedades

qaq so huetaoga na ſyoqta no’onaxa
y cuando todavía estaba en el campo

qataq qaica ca ’ego’ qaiuena
y no se necesitaba nada

cha’aye huo’o na maiche aloq
porque tenían su propia comida

qataq huo’o da maiche l’quiazac ſyaʔatetalec dam maiche iqui’axaqolec
y tenían su propia forma de comer, conocían la forma de preparar su comidita

qataq dam shiṭaga dam ’ego’ qañi’agui qañallec na nataqa’en
y también lo que digo se cuidaban entre ellos de lo que comían.

Añi q’a’añoile, qataq aloʔi alo’, iuen da detelaqtaqan,
La jovencita, y la mujer mayor deben cuidarse

ntel’a so lhua, ntela’a ye iquiaɲiʔqi, qataq ntela’a na lauo’ imauec
y cuidar al marido, cuidar a los hermanos, y toda la familia

qataq huo’o da maiche iqui’axaq
y su propia forma de comer

nache de’eda ’ego’ cheegoqtaague na qom
Así como se venía manejando la gente

qataq de’eda qapiʔo’нич ſyaʔaxaqelic ne’ena shiʔaxaua ye da’aqtaxan
y lo poquito que escuche de los ancianos cuando hablaban

cha’aye aʔem ſyaʔaxianaxaic, na’a xaixana qataq ſnapaxaguena na ʔequedoxonecpi
yo soy escuchador, escucho y aprendo de mis ancianos

nache ne’ena ſya’axaixac ishet da nagui qami sa’aqtaxateguema
y ahora lo poco que escuché lo estoy comentando a ustedes

qataq ishet da saaxat da huo’o so na’aq da ſyoqtsotaigui de’eda lachoxoyic yi ihuo’
y puedo lamentar lo que en ese tiempo yo viví, el sufrimiento de mi gente
So chetaague da hua’adañi so qadma, ñaq aýem nogotolec qalaq ñietohuetaac
Cuando nos instalamos nuestro hogar era chico pero me acuerdo bien
nache qonaqaigua so auaqpi
teníamos una casita de choza
nache na noýecpi imauec da nametalec
tyodas las casitas eran chozas
qataq huo’o na laýe qom
Y otra gente

da chochi ña’adañi na epaq nache i’ot
coloca unos postes y hace
na naiio da ñauotaa lauó’
bolsas de plástico para hacer su casa
Nache huo’o ye huaña da aýem da secuennataxan ’ego’ nyin ye illaxa
A veces cuando yo pienso parece que me da ganas de llorar
cha’aye ñataqta sotaiguí so ñaq aýem na’asa
porque lo viví cuando era chico
qaq de’eda ña’a qaťanaxaxac nagui sachexotaiguí ye mayipi sachiqoqtaiguí da sahuatalec
qadaq
y lo que estoy contando ahora lo saqué un poco del sufrimiento ellos
qaq de’eda ñaaqtaňanaxaxac huo’o ye huaña
y lo que estoy relatando es parte de eso,
da l’taxa sa’a qaťaxaateguema nahua ñalqa...
además lo estoy transmitiendo a mis hijos...
2. Qom lo'oneipi - Canciones

Las canciones cuyas letras presentamos aquí fueron ejecutadas en el Taller por algunos de los músicos de la comunidad: Mauricio Maidana, Máximo Jorge, Juan Cantero y Virgilio Leiva. Este repertorio estuvo acompañado por instrumentos musicales como el *nvique* (Ver gráfico), sonajas de lata y semilla y un bombo.

La ejecución de estas canciones se basa en la repetición de un mismo patrón: introducción de violín, repetición de series de dos o cuatro versos varias veces, pausas de canto con solos de violín, etc. Constituyen variaciones melódicas que, según Mauricio Maidana, surgen de cantilaciones antiguas sobre los cuales se construyen posteriormente las melodías en *nvique*.

La letra y la música de las canciones constituyen creaciones recientes que poseen un autor determinado. Tratan sobre temas amorosos, recuerdos de los lugares de origen así como también prácticas y costumbres del Chaco. Las letras de las canciones se construyen sobre la base de recursos poéticos y lingüísticos específicos, como la repetición, el paralelismo y el uso de sufijos de diminutivo, entre otros.

El *nvique* es un instrumento musical antiguo que se lo conoce comúnmente como “violín de lata toba”. Posee una única cuerda de crin de caballo, encerada con miel, por medio de la cual se ejecutan melodías de una tonalidad alta. Junto con las pesuñas, las maracas y los palos de lluvia, el *nvique* es el instrumento principal que se utiliza para acompañar las canciones.

Guido Martinez
1
No’ on aso sheu lashe
Linda mujercita del norte
’am ’am yecopita
Yo te deseo

2
Taguïñi lashe
Mujer del este
aso itaxaüaxaüa
mi compañera de conversación
Taguïñi lashe
Mujer del este
nachoxode’eta
está penando

3
Sashigota ñasoshole
Te extraño mucho, sobrinita
Eco’ ca ñasoshole
Te recuerdo, sobrinita
Ñasoshe qanshegado
Sobrina, nuestro cigarro

---
1 Taguïñi puede significar tanto “dónde sale el sol (este)” como “dónde se pone el sol (oeste)”, y también “ríos abajo (sur)”.
2 Puede entenderse como “Sobrina, dame un cigarro”.
4
Anacta na sheule’cpi  
Esta viniendo la gente del norte  
Mashe uni’ na sheule’cpi  
Ya llegó la gente del norte  
Do’onaxatac na sheule’cpi  
Está cantando la gente del norte  
Machiguñi na sheule’cpi  
Está contenta la gente del norte  

Letra y música: 
Mauricio Maidana  

5
Dasottac so mañec  
Está bailando el ñandú  
Huetalec so noonaxa  
Está en el campo  
Hu'o so aloq malaxaic  
Tiene lagartija para comer  
Machiguñi so mañec  
Está contento el ñandú  

Letra y música: 
Máximo Jorge  

6
Amappolec na sheecotac  
Estoy masticando algarroba\(^3\)  
eco’ nala da piguemoolec  
Me recuerda el nortecito  
pantacolec na sheecotac  
Estoy masticando algarroba\(^3\)  
eco’ nala da piguemoolec  
Me recuerda el nortecito  

Letra y música: 
Máximo Jorge  

\(^3\) Amappolec: “fruto del algarrobo blanco”.  
\(^4\) Pantacolec: “fruto del algarrobo negro”.
LEGISLACIÓN
Traducción al toba del artículo 75 inciso 17 de la Constitución Nacional

“No es nuestra palabra”

La traducción al toba del artículo 75, inc. 17 de la Constitución Nacional, introducido en la reforma de 1994, fue uno de los desafíos del trabajo del taller de este año. Desde el comienzo se nos hizo evidente que muchos conceptos jurídicos incluidos en él no tenían su equivalente en la cultura toba. Para superar esta dificultad se nos presentaban dos opciones: o bien se insertaban palabras en castellano dentro del texto en toba (o se buscaba una traducción literal) o bien se intentaba traducir la totalidad del artículo sobre la base de una interpretación global del espíritu del mismo, que fue lo que finalmente se hizo.

“La palabra de nuestros abuelos era durable”

El enunciado de las normas de conducta ideales toba se hace explícito de manera tradicional en los consejos (nqataxaco) que los mayores dan a los jóvenes de sus familias siempre en contextos en los que se hacen necesarios. Fuera de esto existe toda una normativa implícita que aparece en los relatos en los que, frente a la infracción de una norma, se han tomado en el pasado sanciones punitivas específicas. Los antiguos líderes (nataxala’pi) llevaban adelante las sanciones a las infracciones mayores que involucraban, por sus consecuencias, al conjunto del grupo local.

“Hay trampa en las palabras jurídicas”

En las conversaciones en torno a la traducción del Art. 75, inc. 17 permaneció como una constante el reclamo de los integrantes indígenas acerca de la contradicción entre los contenidos de las leyes argentinas (a niveles nacional y provinciales) que hacen referencia a los derechos indígenas y las acciones reales en la administración de justicia y acción pública. De este modo se saben titulares de derechos que no se hacen efectivos.

“La palabra del doqshe es mentirosa”

Una discusión intensa se dio alrededor de los conceptos ‘garantizar’ y ‘reconocer’. En el texto legislativo se “reconoce” su preexistencia étnica y cultural, su personería jurídica y la posesión y propiedad de las tierras que tradicionalmente ocupan. Para lo tobas eso significa que deberían recibir efectivamente las tierras de sus territorios tradicionales, ya que han sido despojados de ellas desde el comienzo del contacto con "los blancos", los doqshepi, y éstos las tienen ahora como suyas.
Materiales del Taller de Lengua y Cultura Toba I

La propiedad de la tierra.

En lengua toba la tierra no tiene propietario, por lo tanto la palabra (*alhwa*) originalmente no tiene prefijo de posesión. Esto es coherente con la concepción indígena acerca de su relación con la tierra: ellos pertenecen a ella, no a la inversa.

"No podemos volver atrás"

"Tenemos herramientas nuevas y tenemos que aprender a usarlas". Estas frases resumen la importancia real que la traducción del art. 75, inc.17 tuvo para los integrantes toba del taller. No obstante, el camino para lograr el efectivo reconocimiento de los derechos indígenas por parte de los *doqshepi* es todavía oscuro.
Artículo 75 inc. 17 (Constitución Nacional)

Corresponde al Congreso:

Dam qa'yamaxalec da i'ot nam nta'alpi ma'yí netaigui añí laponaxaqui:

Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos.

Qa'yauattoota da nal'ena nalochiguíñi nam ñotta'a't qompi co'olloxochoyi mashi netalec ana'na alhua.

Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural.

'Itchiguíñi da hu'o da 'enec da eeta'an namayipi qataq qa'yau'o da lataxac da napaxagonalo da ñiliñiñi nua maichi l'aqtaqa qataq nua doqshi ñáleeguet na la'yípi paxaguenaxacpi.

Reconocer la personería jurídica de sus comunidades y la posesión y propiedad comunitaria de las tierras que tradicionalmente ocupan

Qa'yauattoota da nalochiguíñi namayipi dam netalec na maichi lma'pi qataq na lalamaxat layitet namayipi maichi n'alhua co'olloxochoyi imattalec

y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano;

qataq qada'ac qanaloqchiíñi na qo'yaneq na la'yípi mayi ishit da qamayinalec dam lataxac nam qompi;

ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargo.

sa ishit qome da qaiutaxanet na n'alhua cha'ayi maichi lalamaxat qataq qaica ca lña ishit da talec.

Asegurar su participación en la gestión referida a sus recursos naturales

Cha'ayo sa isheten lqo' qoiga da hu'o aca lavigaxajte itchiguíñi da nuan'au'a dam lataxaguesatpi nam huetalec ana alhua

y a los demás intereses que los afecten.

qataq henauc na la'yípi da ectapeguec ishit da ividauga.

Las provincias pueden ejercer concurrentemente estas atribuciones.

Na nta'alpi netaigui na provinciap ishit da do'onatakana nataq'en nam namaxasoxonaxacpi.
L’AQTAQA NA QOM
El idioma toba. Notas sobre fonología y gramática.
por Cristina Messineo
 correcciones de Máximo Jorge

El idioma toba (*jom l’aqtaqa*) se habla en Argentina, Bolivia y Paraguay. Pertenece, junto con el pilagá (Argentina), el mocovi (Argentina) y el ladive (Brasil) a la familia lingüística denominada guaycurú. A esta familia pertenecen también otras lenguas que ya no se hablan, como el mbayá (Brasil) y el abipón (Argentina).

La denominación de estas lenguas y dialectos, así como la de los grupos que las hablan, presenta un panorama confuso debido a la superposición de nombres dados ya sea por los propios hablantes, las etnias vecinas o los conquistadores, ya sea por las clasificaciones y catálogos realizados por distintos autores.

Los hablantes del toba –al igual que los de las lenguas pilagá y mocovi– se llaman a sí mismos *jom* y llaman a su lengua *jom l’aqtaqa* (“el idioma de los *jom*”). El término toba es guaraní y fue acuñado por sus vecinos chiriguanos hacia la segunda mitad del siglo XVIII para identificar a un grupo específico –a los hoy conocidos como Tobas del Bermejo–. Dicho término significa “frentón” y destaca el singular rasgo etnográfico de rasurarse el cabello de la frente que caracterizaba a la mayoría de los grupos pertenecientes a la familia Guaycurú.

1. LOS SONIDOS DE LA LENGUA (FONOLOGÍA)

La Fonología estudia las unidades mínimas de una lengua, es decir, aquellos sonidos que permiten distinguir significados.

En castellano, por ejemplo, /d/ y /r/ son dos fonemas diferentes, ya que diferencian significados: /kada/ (cada) y /kara/ (cara). En toba, en cambio, d y r son alófonos, es decir, realizaciones fonéticas de un mismo fonema. No distinguen significados sino que se encuentran en “variación libre”: /taxade/ ~ /taxare/ “papa” y la ocurrencia de uno u otro no afecta el significado de la palabra, sino que depende de factores individuales, regionales o generacionales.

Los fonemas de una lengua no siempre coinciden con las letras del alfabeto elegidas para representar ortográficamente esa lengua.

En el siguiente cuadro se consignan los fonemas del toba (tomando en cuenta el punto y el modo de articulación) y a continuación las correspondencias con el alfabeto vigente:
1. 1 El alfabeto toba

Existe un acuerdo entre la gente toba respecto de qué signos ortográficos utilizar para escribir su lengua. El sistema de escritura, diseñado por el misionero menonita Alberto Buckwalter, es el que se utiliza en la mayoría de los textos escritos en toba y presenta algunas diferencias respecto de los signos fonológicos utilizados por los lingüistas. En el siguiente cuadro se consignan los graafemas o letras del alfabeto toba vigente. Obsérvense las correspondencias existentes entre estos y los fonemas descriptos en el cuadro anterior:

<table>
<thead>
<tr>
<th>CONSONANTES</th>
<th>labiales</th>
<th>alveolares</th>
<th>palatales</th>
<th>velares</th>
<th>uvulares</th>
<th>laringeas</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>oclusivas</td>
<td>p</td>
<td>t</td>
<td>d</td>
<td>ch</td>
<td>k</td>
<td>g</td>
</tr>
<tr>
<td>fricativas</td>
<td>s</td>
<td>sh</td>
<td>z</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nasales</td>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td>ñ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>laterales</td>
<td>l</td>
<td>ll</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>semiconsonantes</td>
<td>w</td>
<td>y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>VOCALES</th>
<th>Anterior</th>
<th>Central</th>
<th>Posterior</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alta</td>
<td>i</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Media</td>
<td>e</td>
<td></td>
<td>o</td>
</tr>
<tr>
<td>Baja</td>
<td>a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Respecto de las vocales, no existen diferencias.

Ahora bien, como puede observarse, el alfabeto toba se basa en la graafía del español para representar los sonidos del toba. Por ejemplo, las velares están representadas por graafemas distintos según sea la vocal a la que preceden, o la posición que ocupen en la palabra:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Fonemas</th>
<th>Grafemas</th>
</tr>
</thead>
</table>
| /k/     | c (seguida de /a/ y /o/, y en posición final de palabra)  
          | caayó “caballo”  
          | cos “chancho”  
          | mapic “algarrobo”  
          | qu (seguida de /e/ e /i/):  
          | quishigem “sube”  
          | huotaique “quiere”  |
| /g/     | g (seguida de /a/ y /o/):  
          | ‘olgaxa “gallina”  
          | alogo “su ropa”  
          | gu (seguida de /e/ e /i/):  
          | piguem “cielo”  
          | huaguilot “carancho”  |

Así también la semiconsonante labial /w/, se representa según la posición que ocupa en la palabra o la vocal que le siga, por medio de los siguientes grafemas:

| /w/ | hu en posición inicial, seguida de /a/, /e/ y /o/:  
          | huaaca “vaca”  
          | huo’o “hay, existe”  
          | y en posición intermedia precedida de consonante y  
          | seguida de las mismas vocales:  
          | alhua “tierra”  
          | u (en posición intervocálica, seguida de /a/, /e/ y /o/):  
          | caua “los dos, ausentes”  
          | nauec “montecito”  
          | pa’auo “está adentro”  
          | v (seguida de vocal anterior /i/):  
          | vii “verano”  
          | qovi “amarillo”  |
1. 2 Sonidos del toba que no existen en castellano

Como se observa en los cuadros, algunos fonemas del toba coinciden con los del castellano, pero otros no:

sh (prepala
tal fricativo sordo)

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>shicait</td>
<td>&quot;ayer&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>shigueuo</td>
<td>&quot;me voy&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>ashina</td>
<td>&quot;asno&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

q (postvelar oclusivo sordo), que se articula con el postdorso de la lengua sobre la úvula:

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>qoto</td>
<td>&quot;paloma&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>qom</td>
<td>&quot;toba&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>qollequesaq</td>
<td>&quot;iguana&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

x (postvelar fricativo sonoro), que consiste en una fricción producida por contacto parcial del postdorso de la lengua sobre la úvula:

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>taxaic</td>
<td>&quot;borracho&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>ne'etaxat</td>
<td>&quot;agua&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>logoxot</td>
<td>&quot;ropa&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

j (laringeo fricativo sordo), cuyo sonido consiste en la fricción que produce el aire al pasar por la glotis:

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>jek</td>
<td>&quot;él se va&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>jama’</td>
<td>&quot;es dulce&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>ýajnaxanaxaic</td>
<td>&quot;sabio&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

’ (oclusión glotal), que consiste en un golpe seco de la glotis producido por el aire que proviene de la cavidad pulmonar. Su función es en la mayoría de los casos demarcativa, ya que señala el comienzo o el final de una palabra o separa vocales idénticas:

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>’alo</td>
<td>&quot;mujer&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>so’etani</td>
<td>&quot;estoy sentado&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>ta’</td>
<td>&quot;sentió&quot;</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. 3 El acento

En toba el acento de intensidad es fijo, se ubica siempre en la última sílaba. A diferencia de lo que sucede en español (compro / compró), no distingue significados y por lo tanto, no es necesario representarlo ortográficamente:

\[
\begin{align*}
\text{ýalolé} & \quad \text{“mi hijita”} \\
\text{'anso'oñí} & \quad \text{“sentate”} \\
\text{qoláq} & \quad \text{“vamos”}
\end{align*}
\]

2. NOTAS SOBRE GRAMÁTICA TOBA

2. 1 Morfología

La morfología es el estudio de las unidades mínimas de una lengua que poseen significado. Estas unidades se denominan morfemas. Los morfemas de una lengua pueden ser libres, es decir, constituir por sí solos una palabra, como por ejemplo:

\[
\begin{align*}
\text{qa‘} & \quad \text{“piedra“}
\end{align*}
\]

O pueden ser ligados, es decir, formar parte de una palabra y depender de ella para adquirir un significado completo. Las palabras pueden dividirse en unidades menores que son los morfemas. Por ejemplo:

\[
\begin{align*}
\text{'alo + pi} & \quad \text{mujer + muchas = “mujeres“} \\
\end{align*}
\]

pi es en toba un morfema de “plural múltiple” (muchos), que no puede ocurrir solo, porque pierde su sentido.

En toba, las palabras pueden estar formadas por un morfema raíz solamente o por una raíz más afixos. Los afixos pueden preceder a la raíz o posponerse a ella. En el primer caso se denominan prefiijos; en el segundo, sufijos:

\[
\begin{align*}
\text{nala‘} & \quad \text{“sol”} & \quad \text{(sólo raíz)} \\
\text{ýalauat} & \quad \text{“él- mata”} & \quad \text{(prefijo + raíz)} \\
\text{ñiñaq-pi} & \quad \text{“pescado-s”} & \quad \text{(raíz + sufijo)}
\end{align*}
\]
2. 2 Clases de palabras

2. 2. 1 Los sustantivos o nombres

Los nombres expresan, por medio de afijos, las categorías gramaticales de posesión y de número.

2. 2. 1. 1 La posesión

Una de las características morfológicas del toba es que presenta una división de los sustantivos en posesivados (inalienables, dependientes) y no posesivados (alienables, independientes).

Los nombres que refieren a partes del cuerpo, a relaciones de parentesco y objetos poseídos o fabricados por el hombre llevan obligatoriamente la marca de posesión expresada por medio de prefijos de primera, segunda y tercera persona singular y plural. Este tipo de posesión se denomina inherente o inalienable, porque no es posible separar el prefijo de la raíz, es decir, el poseedor de lo poseído:

- ţya-te’e “mi madre” 1ª persona
- Ɂada-te’e “tu madre” 2ª persona
- la-te’e “su madre” 3ª persona
- n-te’e “madre (de alguien)” 4ª persona o indeterminada
- qada-te’e “nuestra madre” 1ª persona plural
- qada-te’e-i “la madre de ustedes” 2ª persona plural

En cambio, aquellos nombres que pertenecen a otros campos léxicos como animales no domésticos, plantas y fenómenos de la naturaleza son morfemas libres y 1.0 requieren marca de poseedor:

- la’at “viento”
- piguem “cielo”
- pioq “perro”
- mapic “algarrobo”

2. 2. 1. 2 El número

El número se expresa morfológicamente por medio de sufijos que distinguen singular, dual, plural paucal y plural múltiple.

a) Dual

Se señala por medio del morfema te que se añade a los nombres que refieren a pares de entidades:

- lapia’ “pie”
- lapia’-te “(dos) pies”
2.2. Los “artículos”

Un rasgo característico de esta lengua es la codificación lingüística del espacio por medio de “artículos” que preceden a los sustantivos. Estos artículos (también denominados partículas deicticas) constituyen un sistema cerrado de seis formas que preceden a los sustantivos e indican, por un lado, las distancias espaciales y/o temporales del referente con respecto al hablante (próximo, distante y ausente) y por otro, características relacionadas con la forma o la posición del objeto al que se hace referencia (vertical o parado, horizontal o acostado y tridimensional o sentado). Observense los siguientes ejemplos:

na ñape’  “mi abuelo, acercándose”
so ñape’  “mi abuelo, alejándose”
ñi ñape’  “mi abuelo, sentado”
da ñape’  “mi abuelo, parado”
yi ñape’  “mi abuelo, acostado o muerto”
2. 2. 3 Los pronombres

a) Personales

Los pronombres personales en toba pueden funcionar como Sujeto —en este caso son correferenciales con la marca pronominal del verbo— o como Objeto. El paradigma es el siguiente:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1ª</td>
<td>añem</td>
<td>“yo”</td>
</tr>
<tr>
<td>2ª</td>
<td>am</td>
<td>“vos”</td>
</tr>
<tr>
<td>3ª</td>
<td>damaye</td>
<td>“él (parado)”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

b) Demostrativos

Los pronombres demostrativos se construyen mediante un proceso de reduplicación y transformación de la raíz de los artículos. Por lo tanto, forman igual que los artículos y que el pronombre personal de tercera persona, un conjunto de seis posiciones o distancias respecto del hablante:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Artículo</th>
<th>Pronombre demostrativo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>na</td>
<td>ne’ena “éste (próximo)”</td>
</tr>
<tr>
<td>da</td>
<td>de’eda “éste (parado)”</td>
</tr>
<tr>
<td>so</td>
<td>se’eso “aquél (distante)”</td>
</tr>
<tr>
<td>ŋi</td>
<td>ŋi’iŋi “ése (sentado)”</td>
</tr>
<tr>
<td>yí</td>
<td>yí’iyi “ése (acostado)”</td>
</tr>
<tr>
<td>ca</td>
<td>que’eca “ése (ausente)”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. 2. 4 Los verbos

Las raíces verbales no constituyen morfemas libres. Todas llevan obligatoriamente prefijos de Persona y Número. Estos prefijos cumplen la función de sujeto y, como ocurre en castellano, la utilización de los pronombres personales como sujetos es optativa. La presencia de los mismos cumple una función meramente enfática o focalizadora:

añem do’ocheta “yo estoy durmiendo”
do’ocheta “estoy durmiendo”

Los verbos llevan prefijos personales. Dichos prefijos distinguen entre: participantes activos (controladores o iniciadores de la acción expresada por el verbo), participantes estativos o pacientivos (afectados por la acción del verbo) y participantes medios (activos, pero a la vez afectados por la acción del verbo). Los siguientes prefijos corresponden a los tres paradigmas mencionados:
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>ACTIVOS</th>
<th>MEDIOS</th>
<th>ESTATIVOS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1ª</td>
<td>s-</td>
<td>ñ-</td>
<td>y-</td>
</tr>
<tr>
<td>2ª</td>
<td>'au-</td>
<td>'an-</td>
<td>'ad-</td>
</tr>
<tr>
<td>3ª</td>
<td>i-</td>
<td>n-</td>
<td>i-/ n-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sasot “yo bailo”
'auapaxagen “enseñás”
Yalawat “mata”
Ñimen “yo compro”
'Anaxayaxan “escuchás”
Napaxagen “aprende”
Yasamñi “yo estoy cansado”
'Adaca’alec “vos estás vivo”
Ileu “él / ella está muerta”

El prefijo de participante paciente o inactivo es el mismo que el de posesión inalienable en los sustantivos posesivados (Véase 2.2.1).

Las raíces verbales llevan también sufijos que expresan las categorías gramaticales de: Aspecto, Locación, Dirección, Reflexividad y Reciprocidad. Veamos un ejemplo:

shiqueuotashiguema’ : “ estoy subiendo hasta un lugar indicado”
shi- : Prefijo personal de primera persona
-queuo- : Raíz verbal
-ta- : Sufijo de aspecto durativo
-shiguem- : Sufijo direccional
-a' : Sufijo locativo

“Yo”
“ir”
“está subiendo”
“hacia arriba”
“en un lugar preciso”

El tiempo, a diferencia del castellano, no está marcado morfológicamente y se expresa mediante adverbios o por medio de los artículos. En el siguiente ejemplo, el artículo so y el adverbio co’ollaq indican tiempo pasado:

Huo’o so quiyoq co’ollaq queuota
“Había una vez un tigre que iba caminando...”

La lengua toba, igual que otras lenguas chaqueñas, no tiene verbo “ser”. La predicación de un atributo del sujeto (un sustantivo o un adjetivo) se realiza por medio de la simple yuxtaposición del sujeto y su atributo:

**ana**
**'alo**
**'onaxai**
**fem-D**
**mujer**
**ser lindo-attr fem**

“Esta mujer (es) linda”

**damaye**
**ýale**

“Él (es) varón”
2. 3 Sintaxis

2. 3. 1 El orden de las palabras

Desde el punto de vista del orden de los constituyentes en la oración, el toba puede caracterizarse como una lengua de orden *libre* o *flexible*, siendo el orden básico SVO (Sujeto, Verbo, Objeto) para las oraciones transitivas y VS (Verbo, Sujeto) para las intransitivas:

a) Transitivas:

\[
\begin{array}{c|c|c}
S & V & O \\
\hline
\text{ada} & \text{chera} & \text{icheqtapigui} & \text{yi ňiýaq} \\
\text{mamá} & \text{corta} & \text{sábal} \\
\end{array}
\]

“Mamá está cortando el sábal”

b) Intransitivas:

\[
\begin{array}{c|c}
V & S \\
\hline
\text{jec} & \text{so ſaqaqa} \\
\text{él se fue} & \text{mi hermano} \\
\end{array}
\]

“Se fue mi hermano”

2. 3. 2 Tipos de oraciones

Las oraciones pueden clasificarse según los siguientes rasgos: su complejidad, su modalidad y el tipo de predicado que posean.

Según su *complejidad* pueden ser:

a) Simples: cuando están constituidas por una sola oración. Ejemplo:

\[
aýem jinnolec so caaqolec \\
\text{“Voy a montar ese caballito”}
\]
b) Complejas: cuando están conformadas por más de una oración. Estas pueden estar en relación de coordinación, como en el siguiente ejemplo:

anaq na saishenaqpi qaq qaiuejloc so shiʔaxaua
“Vinieron los dorados y escoltaron al hombre”

o de subordinación:

nam qotepi huotaeque da che’c som shiʔaxaua
“Las palometas quieren comerase al hombre”

Según la modalidad, pueden ser:

a) Declarativas:

sela’a ñi qa’agoxoic
“Veo la luna”

b) Interrogativas:

hueta’ague ca Bernardo
“¿Dónde está Bernardo?”

c) Imperativas. Se diferencian de las declarativas, no por su estructura formal, sino por la entonación y el contexto comunicativo en el que ocurren. Ejemplo:

’anso’ohni ana’ana so’onaxaqui
“Sentáte en esa silla”

Según el tipo de predicado las oraciones pueden ser:

a) Transitivas. Son aquellas oraciones que están formadas por verbos que admiten al menos dos participante: un agente y un paciente. El agente puede cumplir la función sintáctica de Sujeto y el paciente, de Objeto:

\[
\begin{array}{ccc}
S & V & O \\
\hline
\text{nache} & \text{so ñale} & \text{ñalauat} & \text{so quiyoq} \\
\text{entonces} & \text{el hombre} & \text{él-mata} & \text{al tigre} \\
\end{array}
\]

“Entonces el hombre mató al tigre”
Materiales del Taller de Lengua y Cultura Toba I

b) Intransitivas. Son oraciones con verbos de un sólo participante, el Sujeto:

\[ S \longrightarrow V \]

yemaye do’ocheta
“Está durmiendo”

c) Predicativas. Como lo mencionamos anteriormente, en toba no existe el verbo “ser”. Las oraciones que denominamos predicativas son aquellas que establecen la relación entre un sujeto paciente y un predicado atributivo mediante de la yuxtaposición de ambos constituyentes. Ejemplos:

a’yem sano’on
“Estoy enfermo”

na ñale ita’a
“Ese hombre es mi padre”

d) Existenciales. Establecen una relación de existencia. Pueden ser positivas o negativas:

huo’o ana qa’yaxadai
“Hay galleta”

qaica ca nodec
“No hay fuego”

e) Posesivas. Establecen la relación poseedor-poseído entre dos entidades.

da ñale huo’o no’onataxac
“Ese hombre tiene poder” (lit.: “Hay poder respecto de ese hombre”)

qaica ca la som na noyic
“Esa construcción no tiene puerta” (lit.: “No hay puerta para esa construcción”)